Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich z pewnością powiecie Mi przykład ten lekarzu ulecz siebie jak wiele usłyszeliśmy co stało się w Kapernaum uczyń i tutaj w ojczyźnie Twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nich: Zapewne powiecie mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie.\* Dokonaj także tu, w swojej ojczyźnie,\*\* tego wszystkiego, co – jak słyszeliśmy – wydarzyło się w Kafarnaum.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział do nich: Z pewnością powiecie mi przykład ten: Lekarzu, uzdrów siebie. (Tyle) słyszeliśmy, (co stało się) w Kafarnaum, uczyń i tutaj w ojczyźnie twej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział do nich z pewnością powiecie Mi przykład ten lekarzu ulecz siebie jak wiele usłyszeliśmy co stało się w Kapernaum uczyń i tutaj w ojczyźnie Twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie pod ich adresem Jezus powiedział: Zapewne przytoczycie mi to przysłowie: Lekarzu, pokaż na sobie, że twój lek jest skuteczny. Dokonaj także tu, w swoim rodzinnym mieście, tego wszystkiego, co — jak słyszeliśmy — zdarzyło się w Kafarnaum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Z pewnością powiecie mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. To, o czym słyszeliśmy, że wydarzyło się w Kafarnaum, uczyń i tu, w swojej ojczyźnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Pewnie mi rzeczecie onę przypowieść: Lekarzu! ulecz samego siebie! Cośmy słyszeli, żeś uczynił w Kapernaum, uczyń i tu w ojczyźnie swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Pewnie mi rzeczecie tę przypowieść: Lekarzu, ulecz samego siebie. Jako wiele rzeczy słyszeliśmy uczynionych w Kafarnaum, uczyń i tu, w ojczyźnie twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Z pewnością powiecie Mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie; dokonajże i tu, w swojej ojczyźnie, tego, co wydarzyło się, jak słyszeliśmy, w Kafarnaum. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Zapewne powiecie mi owo przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj także tutaj, w ojczyźnie swojej, tych wielkich rzeczy, które, jak słyszeliśmy, wydarzyły się w Kafarnaum. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział im: Zapewne przytoczycie Mi przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj i tu, w swojej ojczyźnie tego, co miało miejsce, jak słyszeliśmy, w Kafarnaum. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do nich: „Z pewnością przypomnicie mi to przysłowie: «Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj także tutaj, w swojej ojczyźnie, tych rzeczy, które, jak słyszeliśmy, wydarzyły się w Kafarnaum»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odezwał się do nich: „Z pewnością do mnie odniesiecie to przysłowie: Lekarzu, siebie samego uzdrów. Uczyń i tutaj, w swojej ojczyźnie, to, co się dokonało w Kafarnaum”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do nich: Pewnie zadacie mi przypowieść tę: Lekarzu uzdrów samego siebie! Jakeśmy wielkie rzeczy słyszeli które się sstały w Kapernaum, uczyń i tu w ojczyźnie swojej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Pewnie mi powiecie to przysłowie: Lekarzu, wylecz sam siebie. Tutaj w Twojej ojczyźnie dokonaj tych wielkich rzeczy, które - jak słyszeliśmy - działy się Kafarnaum. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він мовив до них: Напевне, скажете мені цю приказку: Лікарю, вилікуй самого себе! Зроби й тут, у вітчизні своїй, те, що, чули ми, сталося в Капернаумі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł istotnie do nich: Z wszystkiego wynika że powiecie szczegółowo mi porównanie to właśnie: Lekarzu, wypielęgnuj ciebie samego; te które zdarzenia usłyszeliśmy stawsze się do sfery funkcji Kafarnaum, uczyń i bezpośrednio tutaj w ojczyźnie twojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Z pewnością mi powiecie ten przykład: Lekarzu, ulecz samego siebie. To, co słyszeliśmy, że stało się w Kafarnaum, uczyń i tutaj, w swojej ojczyźnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua powiedział im: "Na pewno zacytujecie mi to przysłowie: "'Lekarzu, ulecz się sam!'. Słyszeliśmy o tym wszystkim, co się działo w K'far-Nachum, więc teraz zrób to tu, w swoim rodzinnym mieście!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to powiedział do nich: ”Niewątpliwie zastosujecie do mnie ten przykład: ʼLekarzu, ulecz samego siebie; to, o czym słyszeliśmy, że się zdarzyło w Kafarnaum, uczyń również tu, w swych rodzinnych stronachʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak powiedział do nich: —Być może przypomnicie mi przysłowie: „Lekarzu, wylecz najpierw samego siebie”. Powiecie też: „Tyle słyszeliśmy o cudach, których dokonałeś w Kafarnaum. Zrób coś i dla swojego rodzinnego miasta”. |

1. 1) <x>470 27:42</x>; <x>490 23:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. pokaż na sobie, że twój lek jest skuteczny, l. dowiedź jakimś znakiem swojej tożsamości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:13</x>; <x>470 11:23</x>; <x>480 1:21-28</x>; <x>480 2:1-12</x>; <x>490 4:31</x> [↑](#footnote-ref-5)